Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale JAHWE, twój Bóg, nie chciał wysłuchać Bileama i zamienił ci JAHWE, twój Bóg, przekleństwo w błogosławieństwo, ponieważ pokochał cię JAHWE, twój Bóg. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, twój Bóg, nie chciał wówczas wysłuchać Bileama i zamienił ci JAHWE, twój Bóg, przekleństwo w błogosławieństwo, ponieważ pokochał cię JAHWE, twój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zabiegaj o ich pokój ani dobro po wszystkie swoje dni na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie szukaj pokoju ich, ani dobrego ich, po wszystkie dni twoje na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie uczynisz z nimi pokoju ani się będziesz starał o ich dobre przez wszytkie dni żywota twego na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz się starał o ich szczęście ani o ich powodzenie, jak długo będziesz żył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan, Bóg twój, nie chciał wysłuchać Bileama i zamienił ci Pan, Bóg twój, przekleństwo w błogosławieństwo, gdyż umiłował cię Pan, Bóg twój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz JAHWE, twój Bóg, nie chciał słuchać Balaama i zmienił JAHWE, twój Bóg, przekleństwo w błogosławieństwo, ponieważ umiłował cię JAHWE, twój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, twój Bóg, nie posłuchał jednak Balaama i zamienił przekleństwo na błogosławieństwo, ponieważ kocha cię JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz twój Bóg, Jahwe, nie chciał słuchać Balaama i przemienił dla ciebie przekleństwo w błogosławieństwo, gdyż twój Bóg, Jahwe, miłuje ciebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Bóg, twój Bóg, nie chciał usłyszeć Bilama i Bóg, twój Bóg, obrócił dla ciebie przekleństwo w błogosławieństwo, bo Bóg, twój Bóg, kocha cię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь Бог твій не забажав послухатись Валаама, і Господь Бог твій повернув прокляття на благословення, бо Господь Бог твій полюбив тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz WIEKUISTY, twój Bóg, nie chciał wysłuchać Bileama, i WIEKUISTY, twój Bóg, obrócił ci przekleństwo w błogosławieństwo dlatego, że WIEKUISTY, twój Bóg, cię umiłował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno ci działać na rzecz ich pokoju i dobrobytu przez wszystkie twoje dni po czas niezmierzony. |